

INSTITUTO CERVANTES AT HARVARD

Observatorio de la lengua española y las culturas hispánicas en los Estados Unidos



25 de febrero, 2021 (15:00 - 16:30 Boston | 21:00 – 22:30 Madrid)

En línea por Zoom

Confirmar en: info-observatory@fas.harvard.edu

***El hombre de la Mancha:* de Broadway a Madrid**

Raquel Merino-Álvarez



Escrito por Dale Wasserman, *Man of La Mancha* es un drama musical basado en la obra de Cervantes que se estrenó en Nueva York en 1965 y en Madrid en 1966, traducido al español por el dramaturgo José López Rubio. Esta producción madrileña, con un elenco encabezado por Nati Mistral, viajó a Argentina y México, siguiendo los circuitos transatlánticos por los que discurre habitualmente la cultura teatral en lengua española, iniciando así un periplo que llega hasta nuestros días y que será examinado a lo largo de esta sesión.

Raquel Merino-Álvarez, catedrática de Traducción en la Universidad del País Vasco, ha centrado su interés investigador en la historia de las traducciones de teatro (inglés-español). Ha sido Investigadora Principal de proyectos desarrollados por el grupo de investigación sobre Traducciones Censuradas (TRACE), y lidera el grupo TRALIMA (sobre Traducción, Literatura y Medios Audiovisuales). Además de contar con numerosas publicaciones sobre estos temas, ha cotraducido al español *Tales of the Alhambra* de Washington Irving (*Cuentos de la Alhambra*, Ed. Cátedra, 1996 y 2012), y ha impartido conferencias en universidades prestigiosas, como University of Oxford, National University of Ireland-Maynooth o Univerzita Karlova de Praga, entre otras.

Written by Dale Wasserman, Man of La Mancha is a musical play based on the work of Cervantes, which premiered in New York in 1965 and later in Madrid in 1966, with playwright José López Rubio's Spanish translation. With a cast list featuring Nati Mistral in one of the main roles, Madrid's production traveled to Argentina and Mexico, following the typical transatlantic circuits of theater culture in Spanish. It thus began a journey that continues to this day and that will be examined throughout this session.

***Raquel Merino-Álvarez**, distinguished Professor of Translation at the Universidad del País Vasco, has focused her research on the history of theater translation (English-Spanish). Principal investigator in projects developed by the Spanish research group on Censored Translations (TRACE), she heads the TRALIMA group (on Translation, Literature, and Audiovisual Media). Having authored numerous publications on these topics, she has also co-translated Washington Irving's *Tales of the Alhambra* into Spanish (Ed. Cátedra, 1996 & 2012), and given lectures at prestigious universities around the world, among them the University of Oxford, National University of Ireland-Maynooth, and Univerzita Karlova in Prague.*

Idioma: Español